

來去洗衫窟



新竹縣110學年度本土語文客語教學繪本

來去洗衫窟



縣長序

新竹縣為客家大縣，客家人口佔全縣人口百分之 67.8，推動客語為通行語是縣府重要工作之一。文科上任以來，以「文化 科技 智慧城」為願景，在本土教育方面，秉持文化科技均衡發展，除了重視客語及客家文化的推動和傳承之外，更尊重語言文化多元發展，期望激發愛家、愛鄉、愛國之情操。

語言是文化的載體，每一個人都應該要學習會說自己的母語，母語是民族文化的根，對人類而言是無比珍貴的資產，必須受到尊重、保存和傳承。根據聯合國教科文組織報告，台灣本土語言流失的情形相當嚴重，已經被列入母語滅絕的危機地區，台灣原本有二十幾種不同的語言，但是有一半已經死亡了(李壬癸 1997)。客家古諺提到：「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」，道出客家人對客語的堅持及不忘本的精神，面對客家話的大量流失，文化即將滅絕的困境，因此文科上任之後積極推動公務及學校多使用客家語，並以自身為示範，親自錄製客語教學影片，每日於縣府大廳播放，並要求縣府開課，鼓勵局處首長及縣府同仁學客語、講客語、參加本土語言認證及參與各項本土活動；也要求教育局落實「客語傳承從小紮根」，推動以客語作為教學語言，通過客語能力認證還可獲頒獎勵金。縣府也用心營造客語友善環境，包括客語電話語音服務、臨櫃客語服務人員、各項活動及會議之舉辦使用客語、客語標示、電梯客語播音、室內廣播及叫號機(戶政、地政)及訂定獎勵辦法增加團體帶動獎等措施。

新竹縣政府結合教育部、客委會及原民會的資源及補助經費積極推動本土語言，希望培養學生本土語言聽說讀寫之基本能力，使學生具有本土意識，強化在地認知，傳承和發揚本土文化，有效應用本土語言和終身學習的能力，文科感謝本縣國民教育輔導團本土語言小組和各級學校共同重視協助推動，本年度動畫和繪本成果專輯付梓，除了提供各校本土語言教學補充教材，更有助於縣市交流分享，本土教育是點滴的工程，期許更多人的參與和投入，讓本土語言和本土文化教育更落實和紮根。



新竹縣長 **楊文科** 謹誌

教育局長序

本土教育強調臺灣主體性，培養學習者更加認識臺灣、深化在地認同，主要是教導學生「立足本土，放眼國際」。因此本土教育的推動刻不容緩，本土教育包括本土文化教育與本土語言教育，本土教育的學習應兼顧正規、非正規、非正式的教育，並重視各級學校教育的銜接，而本土語言教育不應只限於正規學校教育的一節課，必須結合家庭、學校、社區部落和民間團體，朝向終身學習的方向努力，應從家庭教育開始，鼓勵家長在子女出生之後，就開始教導學習本土語文，讓本土語言的學習更生活化，才能真正扎根和落實。

新竹縣本土語言涵蓋客家語、閩南語、原住民語三大語言，其中以客家語為主，分為海陸、四縣及饒平，原住民語主要為泰雅語、賽夏語及阿美族語，其中泰雅語分澤敖利群及賽考利克群，在推動及傳承本土語言部分，除了鼓勵現職教師參與各語別中高級認證並授課之外，也有多位本土語言支援教師擔任第一線教學工作，除了進行語言教學之外，更重要的是文化傳承。透過本縣本指員與國教輔導團本土語言小組進行各校輔導訪視，除關切本土教育政策推動學校開課及師資的問題之外，更肯定與感謝多數本土語言教師的努力和付出貢獻，在每週有限的一節課程中，結合族群節慶、民俗活動、日常生活及歌謠吟唱，讓學生從樂趣化的教學認識本土語言，有效延緩本土語言流失的速度，豐富語言學習及文化的傳承。

本縣辦理國民中小學本土教育整體推動方案，其中子計畫第 16 項推動本土語文教學「動畫教材暨繪本」製作，從 103 年開始自編本土閩、客、原教材，並連結於新竹縣本土教育資訊網站，今年(110 學年度)委由五龍國小承辦，結合國民教育輔導團本土語言小組協助繪本編輯和動畫錄音，延續和累積歷年動畫和繪本教材的多元性和豐富性，更有跨領域教學設計導入，除了可將本縣推動成果與他縣市分享交流之外，更可以提供各校本土語言教學補充教材，特別表達感謝之意。期許未來新竹縣本土教育在國教輔導團本土語言小組與各級學校積極推動之下更加成果豐碩。



教育局長 **楊郡慈** 謹誌



熱燻燻个避暑，阿弟牯膠阿哥在禾埕搞水。



兩個綻剝頭毋單淨膠禾埕舞到
溼落落，還洩到歸身潦潦。



阿公驚兩個孫仔冷著，喊佢兜煞煞膠溼忒个衫褲換忒！



兩個恁好搞水，
偃渡你兜去。

阿婆一片講一片摻佢兜換
下來个衫褲放到菜籃肚。

阿婆拉等菜籃緊行，
兩兄弟在阿婆後背跔等行，
毋知阿婆愛渡佢兜去哪位？





兩兄弟跔等阿婆來到洗衫窟，佢兜看到水窟，
暢到奈毋得，續等拿水銃出來洩，搞到無款。
過無幾久，阿公乜渡等老妹來到洗衫窟。

阿公，你看，有陂塘。



這係洗衫窟啦！
頭擺，這係僂俚洗衫个地方。



這下，屋下有洗衫機，當少來洗衫窟洗衫了。





洗衫窟个水又淨又涼，阿弟牯想下去搞水。

這石牯膠石板係用來洗衫个，
毋好在該搞，盡危險。

洗衫窟毋單淨做得洗衫褲，
還做得洗菜洗鑊、刷雞掙鳴！



頭擺，耕田人用這蔭水種禾。
大家乜會來這洗洗湯湯。
原來，洗衫窟對佢俚係重要哦！



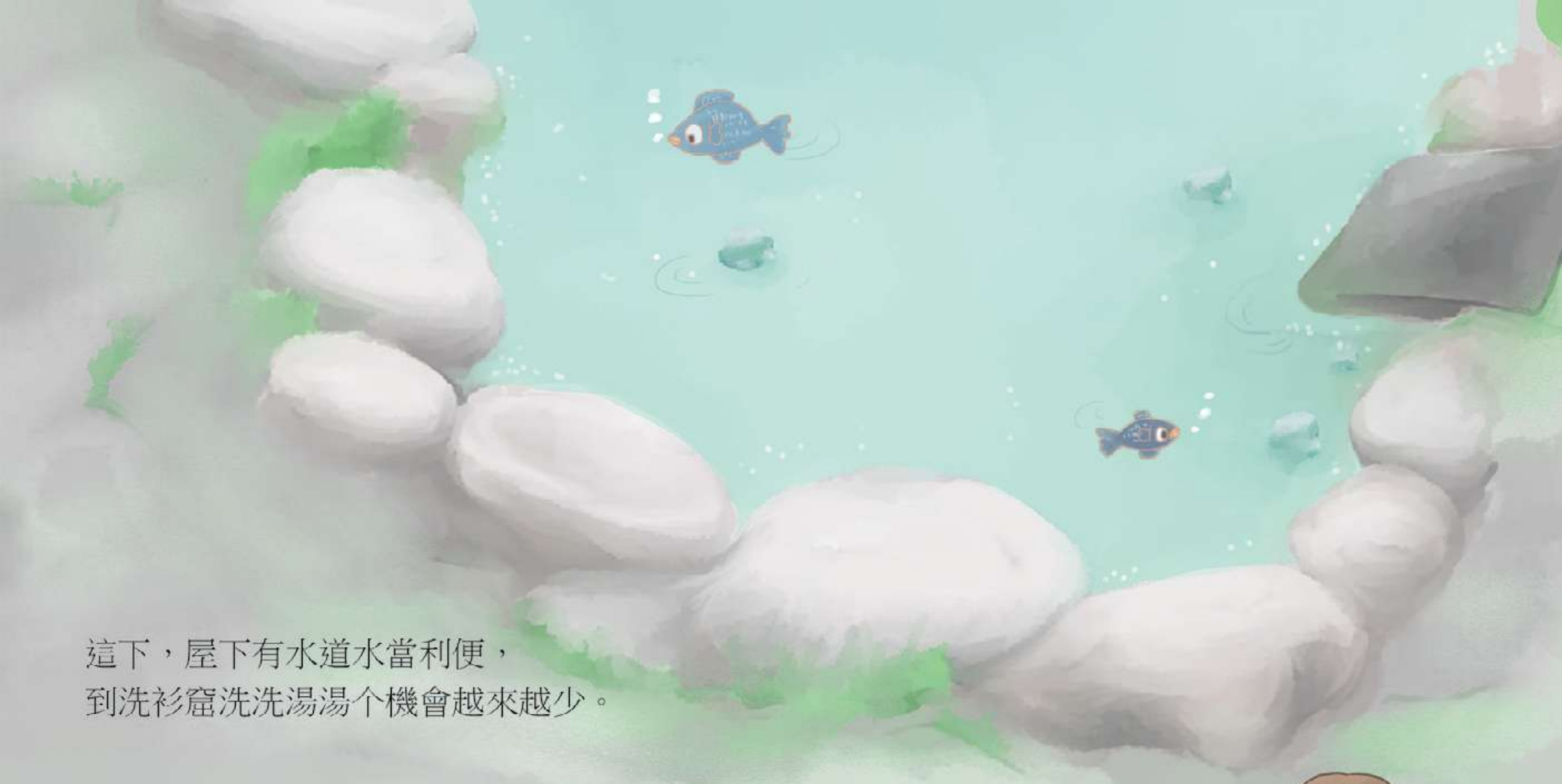


水竇肚个魚仔、蝦公泅來泅去，當快樂。

阿婆煞煞喊佢兜上來，
等大家洗好正做得下去搞水。



兩兄弟撈水搞到汶汶，
舞到鄰舍伯姆無辦法洗衫。



這下，屋下有水道水當利便，
到洗衫窟洗洗湯湯个機會越來越少。



洗衫窟係僂俚个好朋友，
僂兜愛好好珍惜
這重要个水資源啊！





三个細人仔搞到毋想轉屋，
還用手機仔膠洗衫窟
翕起來分同學看！





這下，全臺灣个洗衫窟已經變成觀光景點，
係有機會，㗎兜做得去邊邊看看仔。

客語華語對譯



- 1 酷熱的暑假，弟弟和哥哥在庭院遊戲玩水。



- 2 兩個頑皮鬼不僅將庭院弄得溼答答，還玩得全身溼透。



- 3 爺爺擔心兩個孫子感冒，叫他們趕快將溼透的衣服換掉！



- 4 兩個人這麼喜歡玩水，我帶你們去。
奶奶一邊說一邊幫他們換下來的衣服放進菜籃裡。



- 5 奶奶拉著菜籃往前走，兩兄弟跟在奶奶後面，不知道奶奶要帶他們去哪裡？



- 6 兩兄弟跟著奶奶來到洗衫坑，他們看到水坑，非常興奮，拿出水槍來玩，玩到毫無節制。
不久，爺爺也帶著妹妹來到洗衫坑。
爺爺，你看，有池塘。

客語華語對譯



- 7 這是洗衫坑啦！
以前，這是我們洗衣服的地方。



- 8 現在，家裡有洗衣機，人們很少
來洗衫坑洗衣服了。



- 9 洗衫坑的水乾淨又清涼，弟弟想
下去玩水。



- 10 這石頭和石板是用來洗衣服的，
不可以在那裡玩，非常危險。
洗衫窟不但可以洗衣服，還可
以洗菜、洗鍋子、殺雞、殺鴨！



- 11 從前，農夫會引洗衫坑的水來灌溉。
大家也會到這清洗各種物品。
原來，洗衫坑對我們這麼重要
喔！



- 12 水裡的魚蝦游來游去，很快樂。

客語華語對譯



- 13 兩兄弟把水弄得混濁，使得鄰居伯母沒辦法洗衣服。奶奶趕緊叫他們上來，等大家洗好衣服再下去玩水。



- 15 三個小朋友樂不思蜀，還用手機將洗衫坑拍起來分享給同學看！



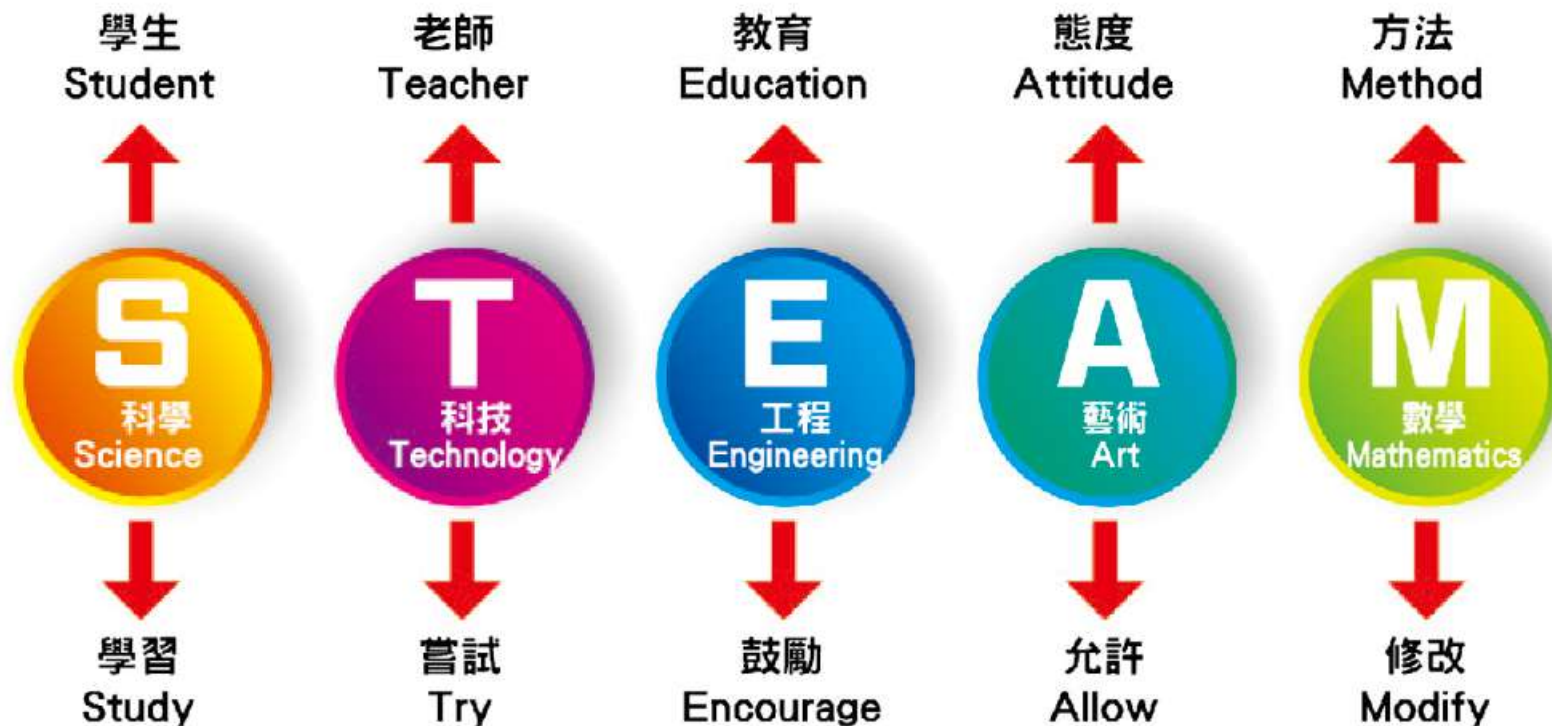
- 14 現在，家裡都有自來水，非常方便，人們到洗衫坑洗衣物的機會越來越少。
洗衫坑是我們的好朋友，我們要好好珍惜這個重要的水資源啊！



- 16 現在，全臺灣的洗衫坑已經變成觀光景點，有機會，我們可以去走走看看。



來去洗衫窟繪本延伸



賞析繪本探討

培養孩子通過繪本提高對藝術欣賞的能力，繪本解讀：

1. 引導孩子對客語的興趣。
2. 透過客家經驗傳承與體驗，使學生具備客語文思考能力及運用於學習處理日常生的問題。

彩繪探討

彩繪是培養孩子想像力的魔法之門，對色彩的運用能顯現出孩子們的想像力，一筆一畫的運用過程中，創造力也可以無限拓展發揮。

生活探討

1. 觀察生活中人、事、物的變化，覺知變化的可能因素。
2. 覺察自己對生活中的人、事、物產生的影響，學習調整情緒與行為。
3. 覺察人與環境的依存關係，進而珍惜資源，愛護環境、尊重生命。

環境的重要性

1. 了解人與自然和諧共生，進而保護重要棲地。
2. 覺知人類生活型態對其他生物與生態系的衝擊。
3. 喜歡親水活動，重視水域安全。

了解社會變遷

1. 居住環境隨著社會與經濟的發展而改變。
2. 土地利用反映過去和現在的環境變遷以及對未來的展望。
3. 探究不同時空脈絡情境下人類生活問題。

認識洗衣產生態

1. 溪魚:台灣的河裡，可以看到近 300 種不同的魚類，他們有些擅長在急流中捕捉獵物，有些喜歡趴在河底活動，還有些會躲在石縫裡產卵。
2. 溪蝦:台灣溪流裡可見到 30 多種類本土的蝦子，牠們以腐植質、落葉、腐屍或其它體型更小的動物為食，也會成為其他體型更大的魚蝦蟹的食物。
在溪邊輕輕擾動水草，也許會有蝦子冒出來呢！

傳統跟科技差別

引導孩子比較手洗跟洗衣機使用的利弊差異性，分享洗衣機提供生活中帶來的便利有哪些。

認識水資源

水資源於人類生活中具有極重要的需求性，藉由對於水資源分布現狀與水源足跡認識，建立重視與珍惜水資源的觀念與行為表現。

數一數

- 數數看總共有幾個角色？
- 石頭有幾個？
- 石頭的形狀是什麼樣？



學生
Student



1. 你看到什麼
2. 想像的世界
3. 認識洗衫窟



老師
Teacher



1. 一起發現問題
2. 引導生態的重要性
3. 教授客語詞彙



教育
Education



1. 正確的生態觀念
2. 正確的生活態度
3. 水資源的重要性



態度
Attitude



1. 學習處事態度
2. 繪畫過程態度
3. 合作團隊態度
4. 競賽參與



方法
Method



1. 通過方法論來解決不同人事物
2. 不同媒材來彩繪
3. 如何學習客語及上網搜查資料的能力



科學
Science



1. 顏色變化
2. 淡水區域生態
3. 洗衫窟的水源探究



科技
Technology



1. 洗衣機
2. 紙張
3. 顏料



工程
Engineering



1. 書本製作
2. 組裝過程
3. 洗衫窟的生成



藝術
Art



1. 認識色彩
2. 彩繪內容
3. 彩繪水的水中生物
4. 欣賞他人作品



數學
Mathematics



1. 數數看總共有幾個角色?
2. 石頭的形狀與重量



學習
Study



1. 學習水資源的知識
2. 學習色彩運用
3. 如何在生活中使用客語



嘗試
Try



1. 可以嘗試客語表達詞彙
2. 彩繪意境表達運用



鼓勵
Encourage



1. 鼓勵學生自我表達態度
2. 鼓勵擁有自己的審美觀念
3. 鼓勵說客語



允許
Allow



1. 跳脫框架表達自我想法
2. 尊重接納不同方言差



修改
Modify



1. 重視錯誤與調整
2. 瞭解上色技巧

選下共唸下共俾

1. 熱天時節，兩兄弟盡好搞水銃。「水銃」係麼个？

- (1) 機關槍 (2) 水槍 (3) 手槍

2. 下背哪張圖係禾埕？

(1)



(2)



(3)



3. 阿姆个禁指毋知 _____ 在哪，麼人尋得着？

- (1) 拚 (2) 園 (3) 鬥

4. 阿明講就講毋聽，害厥姊 _____ 。

- (1) 無結無煞 (2) 無主無意 (3) 無影無跡

5. 阿榮牯戴个所在有田乜有陂塘，請問佢可能係戴在哪位？

- (1) 莊下 (2) 街路 (3) 山頂

6. 你若係 _____ 食加兜，就毋會忒瘦。

- (1) 懶尸 (2) 煞猛 (3) 客氣

7. 熱天時節，阿明長透去河壩洗身仔，「洗身仔」係麼个？

(1) 浸水 (2) 搞水 (3) 泅水

8. 過年時節，家家屋屋都愛劗雞捋鴨。「劗雞捋鴨」係麼个？

(1) 殺雞殺鴨 (2) 殺豬殺雞 (3) 殺雞儆猴

9. 年三十暗晡夜，食飽飯偲俚係共下來_____留念。

(1) 翕人 (2) 翕相 (3) 翕熱

10. 「在網路買東西當利便」中文的意思是？

(1) 在網路購物很花錢 (2) 在網路購物很隨便 (3) 在網路購物很方便

您寫著幾多題？多練習幾擺您就更加厲害！

正確答案：1.(2) 2.(3) 3.(2) 4.(1) 5.(1) 6.(2) 7.(3) 8.(1) 9.(2) 10.(3)

『洗衫窟』客語詞彙學習區

1. 水「銃」：槍。
2. 洩：噴。例：洗車仔該下，水毋好洩着人。
3. 囡：藏匿。例：奇怪，囡到哪去？尋恁久還尋毋着。
4. 禾埕：晒穀場。例：頭擺家家屋屋會在禾埕晒穀。
5. 無結無煞：不知如何是好、無可奈何。例：講就講毋聽，實在還無結無煞。
6. 綻剝頭：頑皮鬼。例：佢頭擺係綻剝頭，毋過這下當聽話。
7. 潦潦：形容溼透的樣子。例：水落恁大！出門愛帶等遮仔，正毋會分水涿到潦潦。
8. 陂塘：池塘。例：屋脣个陂塘有盡多魚仔。
9. 洗衫窟：洗衣窪地。這下，當多洗衫窟已經變成觀光景點。
10. 煞猛：努力、勤奮。例：佢當煞猛做事，想愛賺加兜仔錢。
11. 泅水：游泳。例：天時恁熱，堵好做得去泅水。
12. 石枋：石板。洗衫窟脣个石枋係分人洗衫褲用个。
13. 劓雞捋鴨：殺雞殺鴨。例：今晡日莊頭做鬧熱，阿姆劓雞捋鴨來招待人客。
14. 徙位：移位、移動位置。例：眠床做毋得儘採徙位。
15. 撈：由水中或其他液體中取出東西。例：撈魚仔。
16. 汶汶：水汶汶、混濁。
17. 利便：便利、方便。例：捷運分通車个人盡利便。
18. 這片『析』：邊。本字未定，從俗暫用。例：左析（左邊）。
19. 翕相：照相。例：食飽飯，大家共下來翕相。
20. 隨在：任憑你、隨便你。例：去毋去隨在你。
21. 溼落落：潮溼。例：落過大水，滿哪都溼落落。
22. 正經：真的、認真、正式的。例：食飯毋好毋正經，會消化毋好。
23. 澆：拋物線方式射出水柱例：澆水。

來去洗衫窟

阿哥：哈哈！射毋著！射毋著！

阿公：嘿！麼儕搞水洩佢歸身！

阿弟牯：嘿！射著了！射著了！看你幾會囡！

阿哥：阿公，你看阿弟牯！

阿公：你兩個綻剃頭摻禾埕舞到溼落溼，毋驚阿公阿婆踉倒。

阿弟牯：阿公，敗勢啦！佢兜熱到無結無煞，正會搞水銃。

阿公：你兜煞煞摻溼忒个衫褲換忒！

阿婆：來來來，愛搞水畛佢來，佢渡你兜去。

阿哥：阿婆，你拉等菜籃愛去買菜喔？

阿弟牯：市場做得搞水喔？

阿婆：翹牯，等下你兜就知了！

阿弟牯：哇！正經有水！還涼哦！

阿哥：哈哈，洩著你了！洩著你了！

阿弟牯：阿婆，阿哥緊洩佢！

阿婆：毋好洩來洩去，等下又搞到歸身潦潦。

阿公：無關係啦！隨在佢兜搞！

孫女：阿公，這位仰有陂塘？

阿婆：這係洗衫窟啦！頭擺，佢摻若姆會共下來這洗衫哦！

孫女：阿婆，這下，你還會來這洗衫無？

阿婆：這下無恁煞猛了，屋下有洗衫機，當少來這洗衫了。

阿弟牯：這位个水又淨又涼，佢做得在這泔水無？

阿婆：做毋得哦！你有看著旁臂个石牯摻石板無？

孫女：有啊！該愛做麼个？

阿哥：做得恁樣跳！

阿公：毋好恁樣搞，當危險！

鄰舍伯姆：這石牯摻石板係用來洗衫个。

阿婆：洗衫窟毋單淨做得洗衫褲，還做得洗菜、洗鑊、刷雞、杼鴨！

阿公：還做得蔭水種禾。

阿哥：阿婆，你兜在這洗菜，有淨利無？

鄰舍伯姆：頭擺，屋下無水道水，大家一定會來這洗洗湯湯。

阿婆：該量時，來這洗衫个人，大體會讓分洗菜个人在水源頭洗。

阿公：這位个水淨哪！你看，水肚个魚仔泔來泔去，當快樂！

鄰舍伯姆：毋單淨有魚仔，乜有蝦公哦！

阿哥：魚仔摻蝦公？

阿弟牯：佢兜囡到哪位？佢無看著？

阿婆：你看真兜，蝦公囡在石牯臂。

阿公：佢捉分你兜看！。

孫女：佢愛看！佢愛看！

阿弟牯：佢想愛撈蝦公。

阿哥：佢想愛捉魚仔。

鄰舍伯姆：毋好哪，佢兜還在這洗衫。

阿婆：係啊，水毋好搞到汶汶，等大家洗好正做得下去搞哦！

阿婆：這下水道水當利便，越來越少人來洗衫窟洗衫了！

阿公：大家乜驚水毋淨利，汙染恁嚴重，無麼个人敢來這片析洗東西了。

鄰舍伯姆：盡少地方還留等恁樣个水窟，做得洗該洗這！

阿公：恁愛愛珍惜這位个水資源啊！

阿婆：你兜還好哦！還做得來這搞水、捉魚仔、捉蝦公。

阿弟牯：阿公，佢愛摻恁覷个洗衫窟翕相起來分同學看！

阿哥：原來，還有恁好搞个地方！

孫女：明年避暑佢還愛來這位搞水、捉魚仔！

鄰舍伯姆：這下全臺灣當多洗衫窟已經變成在地个觀光景點。

阿公：像竹東、關西、新埔、寶山都還有洗衫窟，係有機會，恁兜乜做得去邊邊看看仔。

三個孫仔：好啊！好啊！又做得去出去寮了！



指導單位：新竹縣政府

出版者：新竹縣政府

發行人：楊文科

總編輯：楊郡慈

副總編輯：蔡淑貞

編輯顧問：黃詣屯、范貴蟬、徐筱卿、楊素婷、張晉嘉、陳盈如
陳宥婕、吳宜玲、沈舒婷、吳靜怡、何帥昇、邱芳珊
劉淑君、柯怡君、陳輝科、彭雅君、施怡如

執行編輯：新竹縣五龍國民小學廖志崑、張舒惠

執行委員：新竹縣國民教育輔導團語文領域本土語文小組
彭源正、廖志崑、蘇美娟、楊昱光、劉美華、賴慧珠
黃素玉、李俊德、林國華、陳彥汝、宋艷姿、溫云榛

錄音文字：楊昱光、劉美華、賴慧珠、黃素玉、楊長咸、楊長田

繪圖：徐美慧、呂采璇

排版印刷：承業美學有限公司

出版日期：2022年7月1日

版(刷)次：初版一刷

I S B N：978-626-7091-26-5



文字：楊昱光、劉美華、賴慧珠、黃素玉
繪圖：徐美慧、呂采璇